Porównanie tłumaczeń Kapłańska 21:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Kapłani) nie będą wygalali łysin na swoich głowach ani golili boków swoich bród, ani na swoim ciele nie będą robili nacięć.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kapłani nie będą wygalali łysin na swoich głowach ani golili boków swoich bród, ani na swoim ciele nie będą robili nacięć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będą sobie czynili łysiny na swej głowie ani nie będą golić skrajów swej brody, ani nie będą nacinać swego ciała. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie będą sobie czynić łysiny na głowie swej, i brody swej nie mają golić, ani na ciele swem czynić będą rzezania. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będą golić głowy ani brody ani na ciele swym będą czynić rzezania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będą sobie strzygli głowy do skóry, nie będą golili boków brody, nie będą nacinali swojego ciała. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będą strzygli głów swoich do goła ani boków swoich bród nie będą przycinali, ani też nie będą robić nacięć na swoim ciele. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będą strzygli głowy aż do skóry, nie będą golili boków brody, nie będą też nacinali swojego ciała. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kapłanom nie wolno na znak żałoby golić głowy ani obcinać boków brody, ani nacinać swojego ciała. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kapłani nie będą sobie golili głowy ani wystrzygiwali boków brody, ani dokonywali nacięć na ciele. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Koheni nie zrobią sobie gołego miejsca na swoich głowach [z powodu żałoby] i boków swoich bród nie będą golić, i na swoich ciałach nie zrobią nacięć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І волосся голови не зголите за мерця, і вид бороди не зголять, і не чинитимуть на своїх тілах нарізів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie będą wystrzygali łysiny na swojej głowie, nie będą golić boków swojej brody oraz nie uczynią nacięć na swoim ciele. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie mają sobie robić łysiny na głowach i nie mają golić skraju swej brody, a na swym ciele nie mają robić nacięcia. |

1. 1) nacięć, ׂשָרֶטֶת (saretet), hl: wg PS: ׂשרטה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 19:27-28</x>; <x>50 14:1</x> [↑](#footnote-ref-3)